



Het is reeds lang bekend, dat warmte in tal van gevallen genezing kan bespoedigen en pijn kan verzachten. Deze warmte wordt op een zeer doelmatige en praktische manier toegediend met behulp van de Philips „Infraphil“. Deze zorgt ervoor dat de huid en het weefsel daaronder zodanig worden verwarmd, dat de bloedvaten wijder worden en de bloeddoorstroming wordt bevorderd. Mét het bloed worden bouw- en afweerstoffen aangevoerd, terwijl afbraakprodukten snel worden verwijderd. Zó wordt de pijn verzacht en de genezing bespoedigd.

**Controleer eerst de lamp geschikt is voor de netspanning in uw woning. De spanning is vermeld op de voorkant van de ballon.**

**Bestralingsafstand** — De afstand tot de huid moet zodanig zijn dat de warmte weldadig aanvoelt. In het algemeen is dit 30-50 cm.

**Bestralingsduur** — De behandeling mag onbeperkt worden herhaald. In het algemeen geeft een behandeling van 15 minuten tweemaal per dag de beste resultaten.

**Opmerking** — Sommige pijnstillende middelen verlagen de gevoeligheid voor warmte. Behandeling met de „Infraphil“ is daarom bij gebruik van dergelijke middelen af te raden.

### Belangrijk

1. Geen brandbare voorwerpen in de warmtebundel houden; kammen, brillmonturen enz. zouden kunnen ontvlammen, textiel zou kunnen schroeien.
  2. Bij bestraling van het gezicht dient men de ogen te sluiten.
  3. Voorkom te sterke afkoeling onmiddellijk na de behandeling (van b.v. het hoofd).
  4. Behoed de lamp voor te sterke schokken, b.v. te bruusk neerzetten.
5. Laat de lamp na het uitschakelen enige minuten afkoelen voordat u hem opbergt.

### Hier helpt de „Infraphil“

**Spierreumatiek, spierpijnen en spit** — De behandeling dagelijks voortzetten tot de pijn geheel is verdwenen. Bij gewrichtsreumatiek eerst uw arts raadplegen.

**Verkoudheid** — Een opkomende verkoudheid kan worden onderdrukt. Bij een reeds bestaande verkoudheid zal de behandeling het benauwde gevoel aanzienlijk kunnen verlichten. Alleen echte verkoudheden behandelen. Keelholte- of voorhoofdsholteontsteking alleen behandelen na overleg met uw arts.

**Kneuzingen en verstuikingen** — Ongeveer 12 uur na het ongeval met de behandeling beginnen en de behandeling voortzetten tot alle pijn en stijfheid zijn verdwenen.

**Huidontstekingen, steenpuisten** — Een regelmatig gebruik van de „Infraphil“, zo nodig gecombineerd met een behandeling door uw huisarts,

zal de genezing bevorderen.

**Wonden** — Wonden zullen door een behandeling met de „Infraphil“ sneller genezen, terwijl kans op infectie wordt beperkt. Bij ontstoken wonden eerst uw arts raadplegen.

**Insektenbeten** — Voor het verdrijven van jeuk, pijn en spanning van de huid kan de „Infraphil“ worden toegepast.

**Pijn na het trekken van tanden of kiezen** — De pijn na het trekken van tanden of kiezen kan door een „Infraphil“-behandeling worden voorkomen of verzacht.

**Winterhanden, „dode“ vingers** — De oorzaak van gesprongen huid, winterhanden en -voeten, „dode“ vingers, koude voeten e.d. is een verminderde bloeddorstroming. Deze wordt door een „Infraphil“-behandeling weer op peil gebracht. Het is wel van belang, dat men deze behandeling tijdig begint.

### Zorg voor uw uiterlijk

Door de behandeling met de „Infraphil“ wordt de circulatie van het bloed gestimuleerd; dit helpt de huid gaaf en schoon te houden (het ontstaan van rimpels, meeëters en verstopte poriën wordt tegengegaan). Kosmetische preparaten worden veel sneller opgenomen als men voor en na het opbrengen ervan de „Infraphil“ gebruikt. De „Infraphil“ is zowel voor een vette als voor een droge huid geschikt.

**Haaruitval** — Eventueel in combinatie met massage van de hoofdhuid kan door de „Infraphil“ de genezing van **tijdelijke** haaruitval worden bespoedigd.

**Massage** — Door een voorafgaande of gelijktijdige behandeling met de „Infraphil“ verkrijgt de massage een betere uitwerking, waardoor o.a. onderhuidse bloeditstoringen, vet- en vochtophoping sneller verdwijnen.

### De „Infraphil“ bij sport

Een behandeling vóór de sportprestatie zal de bloedtoevoer verruimen, zodat de aanvangsconditie zo gunstig mogelijk is. Tijdens de rustpauze de „Infraphil“, gecombineerd met een massage, gebruiken om vermoeidheid, spierkramp en stijfheid te verdrijven.

Kleine blessures (verstuikingen, kneuzingen, verrekkingen) worden effectief bestreden.

### Behandeling van dieren

Ook voor zieke of gewonde huisdieren kan men de heilzame, genezende warmte van de „Infraphil“ gebruiken, b.v. bij kneuzingen, verstuikingen, spierpijn (renpaarden en honden), eczeem, kale plekken, huid- en tepelontstekingen, stalhielen en slechthelende wonden. Ook na het trimmen van honden.

### Wanneer moet u de dokter raadplegen?

Bij werkelijke ziekteverschijnselen of wanneer onschuldig lijkende verschijnselen te lang duren, moet u de dokter raadplegen. Deze zal, waar warmte genezing kan bevorderen, de „Infraphil“ voorschrijven of goedkeuren.

## Français (voir aussi page 22)

Depuis longtemps, nous savons qu'en de nombreux cas la chaleur peut hâter la guérison et apaiser la douleur. Cette chaleur est fournie de la manière la plus efficace et la plus pratique par l'Infraphil Philips, qui chauffe la peau et les tissus sous-jacents, dilate les vaisseaux sanguins et active la circulation du sang. Le sang apporte, dans les tissus cellulaires des substances constitutives et des anti-corps. Il assure également l'évacuation des produits résiduels, ce qui accélère la guérison et apaise la douleur.

**Vérifier d'abord si la lampe convient pour la tension du secteur local. La tension est indiquée sur la calotte de l'ampoule.**

**Distance** — La lampe doit être éloignée de la peau d'une distance telle que la chaleur ressentie soit agréable. (En général 30 à 50 cm.)

**Durée de traitement** — Le traitement peut être répété sans limite. En général deux séances de 15 minutes par jour donnent les meilleurs résultats.

**Remarque** — Certains produits analgésiques réduisent la sensibilité à la chaleur. L'utilisation de l'Infraphil est donc déconseillée si l'on emploie des produits analgésiques.

### Important

1. Ne pas placer d'objets inflammables dans le faisceau de chaleur (peignes, lunettes en celluloïd, etc.), ou des matières textiles qui risqueraient de roussir.
2. Si l'on irradie le visage, il est recommandé de fermer les yeux.
3. Éviter tout refroidissement trop intense à l'issue du traitement (par exemple de la tête).
4. Éviter d'exposer la lampe à des chocs trop intenses comme la pose trop brusque.
5. Après le déclenchement laisser la lampe refroidir pendant quelques minutes avant de la ranger.

### Applications

**Rhumatismes, douleurs musculaires et lumbagos** — Poursuivre le traitement tous les jours jusqu'à la disparition complète du mal. Consultez votre médecin en cas de rhumatismes articulaires.

**Refroidissements** — L'évolution d'un rhume naissant sera arrêtée. En cas de rhume déjà existant, le traitement allégera sensiblement la sensation d'oppression. Toutefois, n'appliquer le traitement que pour de véritables rhumes. Les sinusites de tous genres ne se traitent qu'après avoir consulté un médecin.

**Contusions et foulures** — Commencer le traitement environ 12 heures après l'accident et continuer jusqu'à la disparition complète de la douleur et de la raideur.

**Inflammations cutanées, furoncles** — Un emploi régulier de l'Infraphil,

au besoin combiné avec un traitement de votre médecin, hâtera la guérison.

**Plaies** — L'emploi de l'Infraphil assure une guérison plus rapide des plaies et réduit les risques d'infection. Consulter un médecin avant de traiter des plaies infectées.

**Piqûres d'insectes** — Pour faire disparaître le démangeaison, la douleur et la tension de la peau, on aura recours à l'Infraphil avec succès.

**Douleur résultant de l'extraction de dents** — La douleur résultant de l'extraction de dents peut être évitée ou au moins calmée.

**Engelures, doigts gourds** — Les gerçures de la peau, engelures des mains et des pieds, doigts gourds, pieds froids, etc., ont tous une cause identique: la diminution de la circulation du sang. Celle-ci est améliorée par un traitement à l'Infraphil. Il importe cependant de commencer le traitement suffisamment tôt.

### Traitement esthétique

L'emploi de l'Infraphil active la circulation du sang, ce qui rend la peau lisse et saine (l'Infraphil remédie à la formation de rides, comédons et pores obturés). Les produits cosmétiques sont bien mieux absorbés par la peau si l'on procède, avant et après leur application, à un traitement à l'Infraphil. Ce traitement est aussi bon pour les peaux grasses que pour les peaux sèches.

**Chute des cheveux** — Eventuellement combiné avec un massage du cuir chevelu, un traitement à l'Infraphil peut hâter la guérison d'une chute temporaire des cheveux.

**Massage** — L'emploi préalable ou simultané de l'Infraphil renforce l'action du massage. La disparition d'un hématome et de la cellulite est plus rapide.

### l'Infraphil et les sports

L'utilisation de l'Infraphil avant l'effort, permet un afflux de sang qui rend optimale la condition physique au départ. Entre deux exercices, l'emploi de l'Infraphil — au besoin combiné avec un massage — peut contribuer à supprimer la fatigue, l'ankylose et les crampes musculaires. De légers accidents, tels que des foulures, contusions etc. sont effectivement combattus.

### Traitement des animaux

La chaleur bienfaisante de l'Infraphil permet également de hâter la guérison des animaux domestiques malades ou blessés. Elle est particulièrement indiquée pour les entorses, foulures, douleurs musculaires (chevaux de course et chiens), eczéma, endroits pelés, inflammations cutanées et mammites, phlegmons et plaies lentes à se fermer. On l'utilisera aussi après la toilette des chiens.

### Quand faut-il consulter votre médecin?

Il faut consulter votre médecin pour tous les cas sérieux ou lorsque les phénomènes d'apparence bénigne persistent. Dans tous les cas où la chaleur peut favoriser la guérison, votre médecin prescrira ou approuvera l'emploi de l'Infraphil.

Es ist eine seit langem bekannte Tatsache, dass Wärme Schmerzen zu lindern vermag und in vielen Fällen die Heilung beschleunigt. Diese Heilwärme bietet Ihnen in besonders wirkungsvoller Weise die Philips Infraphil, deren infrarote Strahlung durch die Haut tief in das darunterliegende Gewebe eindringt. Eine stärkere Durchblutung setzt ein, die Blutgefäße erweitern sich, es werden mehr Aufbaustoffe an die bestrahlte Stelle herangeführt, und der Körper baut die „Schlacken“ in erhöhtem Masse ab. Der Gesundungsprozess lässt sich also durch die Heilwärme der Infraphil beschleunigen.

**Achten Sie darauf, dass die auf dem Lampenkolben vermerkte Spannung mit der des örtlichen Lichtnetzes übereinstimmt.**

**Bestrahlungsabstand** — Der Abstand soll so gross sein, dass die Wärme als angenehm empfunden wird. (Im allgemeinen 30-50 cm.)

**Bestrahlungsdauer** — Die Behandlung kann beliebig oft wiederholt werden. Mit einer Behandlung von täglich 2 x 15 Minuten erzielt man die besten Ergebnisse.

**Bemerkung** — Da einige schmerzlindernde Mittel die Wärme-Empfindlichkeit herabsetzen, wird beim Einnehmen derartiger Mittel von der Infrarot-Bestrahlung abgeraten.

#### **Wichtig**

1. Es dürfen keine feuergefährlichen Gegenstände in den Strahlungsbereich gebracht werden: Kämme, Brillengestelle usw. können sich entzünden, Textilien versengen.
2. Bei Bestrahlung des Gesichtes die Augen schliessen.
3. Unmittelbar nach der Behandlung soll eine zu plötzliche Abkühlung (zum Beispiel des Kopfes) vermieden werden.
4. Die Lampe ist vor starken Stössen, dazu gehört auch unsanftes Hin- und Herstellen, zu schützen.
5. Das Gerät nach dem Ausschalten nicht sogleich wegstellen, sondern es zunächst einige Minuten abkühlen lassen.

#### **Hier hilft die „Infraphil“**

**Rheumatismus, Muskelschmerzen und Hexenschuss** — Die tägliche Behandlung ist so lange fortzusetzen, bis kein Schmerz mehr empfunden wird. Bei Gelenkrheumatismus muss der Arzt zu Rate gezogen werden.

**Erkältung** — Eine aufkommende Erkältung kann unterdrückt werden. Bei einer bereits bestehenden Erkältung lässt sich durch wiederholte Bestrahlung wesentlich Erleichterung schaffen. Es sollen jedoch nur wirkliche Erkältungen behandelt werden. Im Falle von Kieferhöhlen-, Stirnhöhlen- und Halsentzündungen darf die Behandlung nur mit Zustimmung des Arztes vorgenommen werden.

**Quetschungen und Verstauchungen** — Ungefähr 12 Stunden nach dem Unfall mit der Behandlung beginnen und diese so lange fortsetzen, bis

jeglicher Schmerz und alle Steifheit verschwunden sind.

**Hautentzündungen, Furunkel** — Regelmässige Infrarot-Bestrahlungen, gegebenenfalls in Verbindung mit Heilmitteln, die der Arzt für richtig befunden hat, fördern die Heilung.

**Wunden** — Wunden heilen durch eine Behandlung mit der Infraphil schneller. Gleichzeitig lässt sich die Infektionsgefahr vermindern. Bei entzündeten Wunden sowie in kompliziert gelagerten Fällen muss zuerst der Arzt konsultiert werden.

**Insektenstiche** — Um Jucken, Schmerz oder Spannung der Haut zu vermeiden, bedient man sich der Infraphil.

**Schmerzen nach dem Zahnziehen** — Durch Anwendung der Infraphil nach dem Ziehen von Vorder- oder Backenzähnen können Schmerzen unterdrückt oder gelindert werden.

**Frostbeulen und kalte Füsse** — Rissige Haut, Frostbeulen, abgestorbene Finger, zeitweise kalte Füsse u. dgl. werden durch eine verminderte Blutzufuhr verursacht. Durch eine Behandlung mit der Infraphil erweitern sich die Blutgefäße, der Kreislauf wird angeregt. Wichtig ist aber, dass man rechtzeitig mit der Behandlung beginnt.

#### **Die Pflege Ihres Äusseren**

Eine gesunde und gepflegte Haut erfordert in erster Linie eine ausreichende Durchblutung. Die tägliche Bestrahlung mit der Infraphil erweist sich in der Schönheitspflege immer wieder als unentbehrlich, denn diese infrarote Wärme hat Tiefenwirkung. Auch werden kosmetische Präparate von der Haut schneller aufgenommen, wenn man vor und nach dem Auftragen derselben die Infraphil verwendet. Dabei ist es unerheblich, ob es sich um trockene oder fette Haut handelt.

**Haarausfall** — Infrarot-Behandlungen, kombiniert mit einer Kopfhaut-Massage, tragen dazu bei, dass ein vorübergehender Haarausfall eher behoben wird.

**Massage** — Die Wirkung der Massage wird durch eine vorübergehende oder gleichzeitige Infrarot-Bestrahlung wesentlich erhöht. Es tritt eine stärkere Lockerung der Muskeln ein; Blutergüsse und unerwünschte Fettbildung verschwinden schneller.

#### **Wichtig für den Sportler**

Wendet man die Infraphil bei Ausübung der verschiedenen Sportarten an, so wird die Blutzufuhr intensiviert. Das schafft die Voraussetzung für bessere Leistungen. Die Infraphil kann auch während der Ruhepause in Verbindung mit einer Massage angewandt werden, um Müdigkeit, Muskelkrampf und Steifheit zu beseitigen. Kleine Verletzungen wie Verstauchungen, Quetschungen und Zerrungen lassen sich wirksam bekämpfen.

#### **In welchen Fällen ist der Arzt zu rate zu ziehen?**

Bei wirklichen Erkrankungen, Hautkrankheiten, oder wenn harmlos aussehende Krankheitserscheinungen zu lange dauern, immer den Arzt zu Rate ziehen. Dieser wird in den Fällen, in denen die Heilung durch Wärme beschleunigt werden kann, Infrarot-Bestrahlungen empfehlen.

## English (see also page 22)

It is well known that in many cases heat can alleviate pain and speed up the process of recovery. This heat is administered in a very effective and practical way by means of Philips Infraphil. The Infraphil warms the skin and the underlying tissues in such a way that the blood-vessels are dilated and the flow of blood is stimulated. The blood brings with it the substances for rebuilding and nourishing the body tissues, thus healing is promoted and pain soothed away.

**First check whether the lamp matches the mains voltage in your house.**

**The voltage is indicated on the front of the bulb.**

**Distance from the skin** — The distance should be such that the warmth is comfortable without any sensation of burning. In general 12-20 inches (30-50 cm).

**Irradiation time** — There is no limit to the number of treatments. A treatment of 15 minutes twice a day usually gives the best results.

**Note** — Certain pain-killing preparations reduce the body's sensitivity to heat. Treatment with the Infraphil should not be given where these are being taken.

### Important

1. Inflammable substances should be kept away from the rays of the lamp: combs or spectacle frames, etc. might catch fire, fabrics might get scorched.
2. Keep the eyes closed when irradiating the face.
3. Avoid sudden cooling immediately after treatment (especially the head).
4. Do not subject the lamp to heavy shocks, do not put it down too abruptly nor jolt the lamp, particularly while it is still hot.
5. After switching off the lamp, allow it to cool off for some minutes before storage.

### This is where your Infraphil helps

**Rheumatic pains, aching muscles and lumbago** — Continue the treatment daily until the pain has completely disappeared. In the case of rheumatism of the joints first consult your doctor.

**Colds** — Colds can be suppressed in the early stages. If the cold has already developed, the treatment will considerably relieve the heavy feeling. Use the Infraphil for real colds only. In the case of maxillary sinusitis or frontal sinusitis first consult your doctor.

**Bruises and sprains** — Start the treatment about 12 hours after the accident and continue the treatment until all pain and stiffness have disappeared.

**Inflamed skin, boils, etc.** — Regular use of the Infraphil, combined with medical treatment, promotes rapid healing. If inflammation is extensive or recurrent always consult your doctor.

**Wounds** — Wounds will heal more quickly when irradiated with the Infraphil while the chance of infection is limited. In the case of inflamed wounds first consult your doctor.

**Insect bites** — Itching, pain and tightness of the skin can be dispelled by using the Infraphil.

**Pain after extraction of teeth** — Pain after extraction of teeth can be prevented or relieved through an Infraphil treatment.

**Chilblains, numb fingers** — A chapped skin, chilblains, numb fingers, cold feet, etc. are due to a reduced blood circulation. Treatment with the Infraphil improves the blood circulation. It is important, however, that this treatment is started in time.

### Beauty treatment

Treatment with Infraphil stimulates the blood circulation; this helps to keep the skin smooth and clean (the formation of wrinkles, blackheads and clogged pores is checked). Furthermore, cosmetic preparations are more readily absorbed when the Infraphil is used before and after applying the creams. The Infraphil is suitable for both a dry and greasy skin.

**Loss of hair** — Treatment with the Infraphil, if necessary in combination with massage of the scalp, may provide a speedy cure for **temporary** hair loss.

**Massage** — The effect of massage is considerably increased by prior or simultaneous treatment with the Infraphil, so that subcutaneous haemorrhage and accumulations of fat and fluid etc. disappear more rapidly.

### The Infraphil in sport

If the Infraphil is applied before a sporting event, the supply of blood is increased, so that the sportman's condition is improved. During the intervals use the Infraphil, if necessary, combined with massage, to dispel tiredness, muscular cramp and stiffness. Minor injuries such as sprains, bruises, etc. are treated effectively.

### Treatment of animals

The healing warmth of the Infraphil can also be used for sick or wounded domestic animals, e.g. for healing bruises, strains, muscular pain (of racehorses and greyhounds), eczema, bald patches, inflammation of the skin and nipples, swollen hocks and badly healing wounds. Also after the trimming of dogs.

### When to consult the doctor?

When the real symptoms of illness appear or when apparently trivial symptoms persist, always consult your doctor. In all those cases where warmth can promote a speedy recovery, he will undoubtedly prescribe or approve the use of the Infraphil.

## Español (véase también pág. 23)

Desde muy antiguo el calor viene aplicándose para favorecer la curación y mitigar el dolor de muchas afecciones. Actualmente se dispone de la Philips Infraphil, que hace llegar el calor de una manera más práctica y eficaz a la piel y tejidos subcutáneos, dilatar los vasos sanguíneos y activar la circulación de la sangre. La sangre, a su paso por los tejidos, cede a las células de éstos los principios nutritivos y fortalecedores que contiene y se apropia a la vez de los productos de eliminación para expelerlos al exterior: activando su circulación, se favorece el proceso de curación y se alivia el dolor.

**Primero cerciórese de que la lámpara se puede utilizar con la tensión de su hogar. La tensión va indicada en la parte anterior de la ampolla.**

**Distancia a que ha de colocarse** — La sensación de calor que la Infraphil produzca debe ser agradable. Como promedio, la distancia suele ser de 30 a 50 cm.

**Tiempo de aplicación** — La Infraphil puede aplicarse repetidas veces sin limitación, pero en general bastan dos sesiones diarias de 15 minutos para obtener excelentes resultados.

**Observación** — Hay algunos anestésicos que reducen la sensibilidad al calor, y por lo tanto no conviene exponerse a un tratamiento con la Infraphil al tomar estos anestésicos.

### Importante

1. No ponga ningún objeto inflamable en el haz. Objetos de celuloide, peines, gafas, etc. pudieran inflamarse; tejidos pudieran quemarse.
2. Ciérranse los ojos durante la irradiación del rostro.
3. Evítense el enfriamiento brusco inmediatamente después de una sesión de Infraphil (por ejemplo, de la cabeza).
4. Trátense la lámpara con cuidado, preservándola de golpes violentos.
5. Después de desconectar la lámpara, no ponerla inmediatamente a un lado, sino dejarla enfriar algunos minutos.

### La Infraphil proporciona alivio en:

**Reumatismo y dolores musculares, lumbago** — Aplicándola en sesiones diarias hasta la total desaparición del dolor. Tratándose de reumatismo articular, debe consultarse previamente al médico.

**Resfriados** — En su período inicial, todo proceso catarral puede cortarse, y aliviarse mucho cuando está más avanzado. Sólo tratar los verdaderos resfriados. En los casos de inflamación localizada en el cóndilo maxilar o senos frontales, debe consultarse previamente al médico.

**Contusiones y luxaciones** — El tratamiento con la Infraphil puede empezarse unas 12 horas después de ocurrido el accidente y continuarse hasta que el dolor y la hinchazón hayan desaparecido por completo.

**Dermatitis, forúnculos** — La Infraphil aplicada con regularidad y combinada con el tratamiento aconsejado por el dermatólogo, favorece su

curación.  
**Heridas** — Tratadas con Infraphil no sólo curan más rápidamente sino que se preservan del peligro de infección. En caso de heridas inflamadas, debe consultarse previamente al médico.

**Picaduras de insectos** — La Infraphil contribuye a que desaparezcan el escozor, dolor y la tirantez de la piel.

**Dolor consecutivo a la extracción de dientes y muelas** — Se evita o alivia con la aplicación de la Infraphil.

**Sabañones, entumecimiento** — La causa de las grietas cutáneas, sabañones, pies fríos, entumecimiento en general y dedos „muertos" es la circulación deficiente de la sangre, la cual puede normalizarse de nuevo por medio de la Infraphil. Es condición esencial empezar el tratamiento a los primeros síntomas.

### Embellecimiento del cutis

La Infraphil, porque activa la circulación de la sangre, ayuda a mantener la piel sana y limpia, abre los poros obstruidos y evita la formación de arrugas y puntos negros. La Infraphil antes y después del empleo de productos cosméticos facilita su penetración en la piel. La Infraphil se recomienda tanto para cutis secos como grasos.

**Caída del cabello** — Las irradiaciones de la Infraphil combinadas con un masaje del cuero cabelludo favorecen la regeneración del cabello, siempre y cuando que la caída de éste sea **temporaria**.

**Masaje** — Los efectos beneficiosos del masaje se mejoran con el tratamiento previo o simultáneo de la Infraphil, eliminándose más rápidamente los derrames subcutáneos y adiposidades.

### La Infraphil y los deportes

Si se emplea la Infraphil antes de pruebas o competiciones deportivas se facilita la circulación sanguínea, de modo que los deportistas se encuentran en mejores condiciones físicas. En caso necesario la Infraphil puede aplicarse durante los intervalos de descanso, en combinación con el masaje, para combatir el cansancio, calambres y agujetas. Cualquier herida pequeña, luxación, contusión, dislocación, etc. puede hacerse desaparecer rápidamente con auxilio de la Infraphil.

### La Infraphil y los animales domésticos

También éstos pueden beneficiarse del calor curativo de la Infraphil en los casos de contusiones, luxaciones, dolores musculares (de los caballos de carreras y perros), eczemas, calvas, inflamaciones de la piel y de los pezones, tenosinobitis de estabulación y heridas de difícil curación. Muy eficaz igualmente para los perros después del esquilado.

### Caso en que debe consultarse previamente al médico

Siempre que existan fenómenos reales de enfermedad o fenómenos aparentemente benignos pero de duración prolongada. El médico prescribirá la Infraphil cuando el calor pueda favorecer o acelerar la curación.

Già da molto tempo sappiamo che in numerosi casi il calore può accelerare la guarigione e calmare il dolore. Tale calore vi viene fornito nel modo più efficace e più pratico dalla lampada Infraphil Philips, che riscalda la pelle ed i tessuti sottocutanei in modo da dilatare i vasi sanguigni ed attivare la circolazione del sangue. Il sangue porta nei tessuti delle sostanze vitali e degli anti-corpi ed inoltre assicura l'espulsione di sostanze nocive, cosa che accelera la guarigione e calma il dolore.

**Verificate che la tensione di rete corrisponda alla tensione indicata sulla lampada.**

**Distanza** — La distanza dovrà essere regolata in modo che il calore sia gradevole. In generale, tale distanza varia dai 30 ai 50 cm.

**Durata del trattamento** — Non vi è limite alla ripetizione del trattamento. In generale un trattamento di 15 minuti, due volte al giorno, dà i migliori risultati.

**Nota** — Alcuni analgesici diminuiscono la sensibilità al calore. L'applicazione dell'Infraphil è dunque sconsigliata se si usano dei prodotti analgesici.

#### Importante

1. Non metrete oggetti infiammabili nel fascio dei raggi calorifici. I pettini, gli occhiali di celluloidi, ecc. rischierebbero di infiammarsi, i tessuti potrebbero bruciare.

2. Esponendo una parte del viso, si raccomanda di chiudere gli occhi.

3. Evitate un raffreddamento locale troppo intenso alla fine del trattamento (sulla testa, per esempio).

4. Evitate di far prendere alla lampada dei colpi forti, particolarmente mentre essa è ancora calda per non provocare la rottura del filamento.

5. Dopo aver spento la lampada, lasciatela raffreddare qualche minuto prima di riportarla.

#### Applicazioni dell'Infraphil

**Reumatismi, dolori muscolari e lombaggini** — Occorre perseverare nel trattamento giornaliero fino alla completa eliminazione dei dolori. In caso di reumatismo articolare sarà bene consultare il proprio medico.

**Raffreddori** — Un raffreddore potrà essere eliminato ai primi sintomi. In caso di raffreddore già avanzato, il trattamento potrà essere di grande sollievo. Tuttavia si consiglia di usare l'Infraphil per questo tipo di applicazione solo in caso di vero raffreddore. In caso di sinusite di qualsiasi genere, è necessario sentire prima il consiglio del medico.

**Contusioni e slogature** — Iniziare il trattamento circa 12 ore dopo accaduto il fatto e continuare fino alla sparizione completa del dolore e della rigidità.

**Ferite** — L'applicazione dell'Infraphil assicura una guarigione più rapida delle ferite e delle piaghe, riducendo i rischi di infezione. Consultate

il vostro medico prima di procedere al trattamento di una ferita inetta.

**Infiammazioni cutanee, foruncoli** — L'impiego regolare dell'Infraphil, eventualmente in unione con un trattamento medicamentoso, accelererà la guarigione.

**Punture d'insetti** — Per fare sparire il prurito, il dolore o la tensione della pelle, potete ricorrere all'Infraphil con esito favorevole.

**Postumi di estrazioni dentarie** — L'Infraphil consente di evitare o di alleviare il dolore conseguente ad una estrazione dentaria.

**Geloni, dita congelate** — Le screpolature della pelle, i geloni delle mani e dei piedi, le dita congelate, i piedi freddi, sono dovuti ad una diminuzione della circolazione del sangue. L'Infraphil aumenta la circolazione del sangue. E' importante, tuttavia, che il trattamento sia iniziato tempestivamente.

#### Cura di bellezza

L'impiego dell'Infraphil attiva la circolazione del sangue e rende quindi la pelle liscia e sana. L'Infraphil impedisce la formazione di rughe, verruche e pori otturati. I prodotti di bellezza vengono meglio assorbiti dalla pelle quando si procede, prima e dopo la loro applicazione, ad un trattamento con l'Infraphil. Questo trattamento è adatto sia per le pelli grasse che per le pelli secche.

**Caduta dei capelli** — Un trattamento mediante l'Infraphil, eventualmente combinato con un massaggio al cuoio capelluto, può accelerare la guarigione nel caso di una **temporanea** caduta di capelli.

**Massaggio** — L'impiego preliminare o simultaneo dell'Infraphil migliora considerevolmente l'effetto del massaggio. L'eliminazione di un ematoma o della cellulite è molto più rapida.

#### L'Infraphil e lo sport

Impiegando l'Infraphil prima di una competizione sportiva la circolazione del sangue aumenta e quindi migliorano le condizioni fisiche. Negli intervalli, l'impiego dell'Infraphil, eventualmente associato con dei massaggi, può contribuire ad eliminare l'affaticamento, la rigidità ed i crampi muscolari. In caso di leggeri incidenti, come, ad esempio, per slogature, contusioni, ecc. l'Infraphil è un aiuto prezioso.

#### Trattamento per gli animali

Il calore curativo dell'Infraphil può anche essere usato per curare gli animali domestici ammalati o feriti. L'impiego è particolarmente indicato per le lussazioni, le slogature, i dolori muscolari dei cani e dei cavalli da corsa; ed inoltre per l'eczema, le chiazze pelate, le infiammazioni cutanee, i flemmoni e le piaghe lente a rimarginarsi. Vantaggiosa è pure l'applicazione dopo la toiletta dei cani.

#### Quando consultare il medico?

Ricorrete al vostro medico ogni volta che l'infermità si presenti seria, oppure che dei fenomeni di apparenza benigna persistano. In tutti i casi in cui il calore può favorire una pronta guarigione, il medico prescriverà o approverà l'impiego dell'Infraphil.

É bem conhecido que na maioria dos casos o calor pode acelerar a cura e acalmar a dor. Este calor é fornecido da maneira mais eficaz e mais prática pelo Infraphil Philips que aquece a pele e os tecidos subjacentes de modo a dilatar os vasos sanguíneos e a activar a circulação do sangue. O sangue conduz para os tecidos celulares substâncias constitutivas e anti-corpos. Ele assegura igualmente a expulsão dos produtos residuais, o que estimula a cura e acalma a dor.

**Verificar primeiro se a tensão da lâmpada coincide com a do sector local. A tensão está indicada sobre a calotte da ampola.**

**Distância da pele** — A lâmpada deve ficar a uma distância da pele de maneira que o calor incida agradavelmente (geralmente 30 a 50 cm).

**Duração do tratamento** — Não há limite do número de tratamentos. Um tratamento de 15 minutos duas vezes ao dia dar-lhe-á os melhores resultados.

**Nota** — Certos sedativos ou anestésicos reduzem a sensibilidade do corpo ao calor. O tratamento com o Infraphil não deve ser utilizado nessas circunstâncias.

### Importante

1. Não colocar objectos inflamáveis no feixe de calor (pentes, óculos em celulóide, etc.) ou matérias textéis que corram o risco de se crestem ou inflamar.
2. Fechar os olhos quando for o rosto a zona a irradiar.
3. Evitar resfriamentos muito intensos no fim do tratamento (especialmente da cabeça).
4. Evitar expor a lâmpada a choques muito intensos e colocá-la com cuidado.
5. Após desligar o aparelho deixe-o arrefecer alguns minutos antes de o guardar.

### Aplicações

**Reumatismos, dores musculares e lumbago** — Insistir no tratamento todos os dias até à desapareição completa do mal. Em caso de reumatismo articular deve consultar um médico.

**Resfriamentos** — A evolução dum começo de constipação nasal será detida. Em casos de constipações já existentes, o tratamento aliviará sensivelmente a sensação de mal-estar. Todavia, só deve aplicar o tratamento pelo Infraphil em verdadeiras constipações. As sinusites de todas as espécies não se tratam senão após consultar um médico.

**Contusões e entorses** — Principiar com o tratamento cerca de 12 horas após o acidente e continuar até ao desaparecimento completo da dor e da rigidez.

**Inflamações cutâneas, furúnculos, etc.** — Um tratamento regular com o Infraphil, ajudado por um tratamento médico, estimulará a cura. Se a

inflamação for grande ou tornar a aparecer deve consultar um médico.

**Feridas** — O emprego do Infraphil assegura uma cura mais rápida das feridas e reduz o perigo de infecção. Antes de tratar feridas infectadas deve consultar um médico.

**Picadas de insectos** — Para fazer desaparecer a comichão, a dor e a tensão da pele, deverá recorrer ao Infraphil, com assegurado êxito.

**Dores resultantes da extracção de dentes** — Estas dores podem ser evitadas ou mesmo acalmadas com o emprego do Infraphil.

**Frieiras e dedos dormentes** — Cieiro, frieiras dos pés e das mãos, pés gelados, etc., são devidos a uma diminuição da circulação do sangue. Os tratamentos com o Infraphil activam a circulação do sangue. É importante, contudo, começar os tratamentos em devido tempo.

### Tratamento estético

O emprêgo do Infraphil activa a circulação do sangue, o que torna a pele macia e sã (o Infraphil atenua a formação de rugas, de pontos negros e poros tapados). Além disso, as preparações cosméticas, tais como cremes, são muito mais facilmente absorvidos pela pele quando se procede, antes ou depois da sua aplicação, a um tratamento com o Infraphil. Este tratamento é tão indicado para peles secas como para gordurosas.

**Queda do cabelo** — Em certos casos a cura dum queda temporária dos cabelos pode ser acelerada por intermédio de um tratamento de Infraphil, eventualmente combinado com uma massagem no couro cabeludo.

**Massagens** — O efeito das massagens é notavelmente aumentado com o emprêgo prévio ou simultâneo do Infraphil, hemorragias sub-cutâneas e acumulações de gorduras, líquidos, etc., desaparecem mais rapidamente.

### O Infraphil no desporto

A utilização do Infraphil antes dum esforço desportivo permite um afluxo de sangue, que vai aumentar a capacidade do desportista. Durante o intervalo o uso do Infraphil é necessário — combinado com uma massagem contribui para dissipar a fadiga, caimbras musculares e torpor.

Pequenos ferimentos, tais como torceduras, escoriações, etc., são tratados com eficiência pelo Infraphil.

### Tratamentos de animais

O calor benéfico do Infraphil pode ser empregue para doenças ou feridas em animais domésticos, como p. ex. para cura de ferias, torceduras, dores musculares (de cavalos de corrida, galgos) eczemas, peladas, inflamações cutâneas e das tetas, inchaços dos jarretes, cura de feridas etc. Também se pode empregar depois da tosquia de cães.

### Quando se deve consultar um médico?

Quando aparecerem sintomas graves de doenças ou quando persistirem os sintomas de aspecto aparentemente benigno deve consultar-se um médico. Em todos os casos em que o calor possa promover rapidamente a cura o seu médico indubitavelmente aconselhará o uso do Infraphil.



## Norsk (se også side 23)

De er nå eier av Phillips Infraphil helselampe. Infraphil helselampe vil gi Dem en effektiv behandling med helsebringende infrarøde stråler. Disse strålene har den egenskap at de trenger dypere inn i huden og stimulerer blodsirkulasjonen. Blodet bringer byggemateriale og forebyggende stoffer til kroppen samtidig som de skadelige avfallsstoffene blir bragt bort.

*Der hvor varme hjelper, hjelper Infraphil helselampe bedre. Anvendelsesområdet er stort, men i tvilstilfelle bør De konsultere lege.*

Selve kolben som frembringer de infrarøde strålene er laget av herdet glass som tåler store påkjenninger. Fronten har innstøpte prismatiske ringe. Disse ringene virker som en samlelinse som sammen med kolbens innvendige reflektor gir en sterk konsentrasjon av helse-strålene. Videre er det i fronten innsmeltet et rødt filter som slipper et maksimum av helsestråler igjennom.

Det praktiske stativet på Infraphil helselampe gjør at man kan sette den fra seg på et bord eller henge en opp i en krok. Helse-strålene kan derfor dirigeres i den retning De ønsker.

### Lampen tennes

Et øyeblikk etter at støpselet er satt i kontakten varmer lampen med full styrke. Behandlingen kan derfor begynne med en gang.

Pass på at det ikke finnes noen lett brennbare ting som celluloidkammer, brilleinnfatninger o.l. innenfor strålefeltet.

Når lampen er i bruk, bør den ikke utsettes for støt. Varmelegemet inne i kolben oppnår nemlig en meget høy temperatur og kan i denn tilstand lett bli ødelagt — f.eks. ved at man setter lampen fra seg på en håndhendt måte.

**Avstand til huden** — De må selv avgjøre avstanden fra lampen til huden. Den skal være slik at varmen føles behagelig uten å brenne. Vanligvis bør avstanden være 30-50 cm.

**Viktig** — En del spesielle smertestillende preparater reduserer kroppens følsomhet for varme. Infrarød behandling bør ikke tas der disse preparater er brukt.

**Slapp av** — For at helse-strålene skal få full virkning må musklene være avslappet under behandlingen. Stramme muskler hindrer blodtilførselen og motvirker varmens effekt. De bør derfor i størst mulig utstrekning ligge og hvile når De bruker Infraphil helselampe.

**Bestrålingstiden** — 20 minutter er den vanligste bestrålingstiden. Vi vil imidlertid gjøre oppmerksom på at det ikke er strengt nødvendig å følge denne tiden. Infraphil helselampe kan nemlig uten fare benyttes så lenge det er ønskelig under hver behandling, og dessuten gjentas så ofte De vil. Som veiledning kan opplyses at to adskilte behandlinger à 15 minutter vanligvis gir bedre resultat enn én på 30 minutter.

### Viktig — Når legen skal kontaktes:

Hvis det oppstår virkelige tegn på sykdom eller når tilsynelatende svakere symptomer vedvarer i lengre tid, må legen konsulteres. Prøv ikke å helbrede med Infraphil helselampe når De er usikker. Det er bedre å søke råd for ofte enn for sjelden.

### Garanti

For ytterligere informasjon om garantivilkårene viser vi til de til enhver tid gjeldende garantibestemmelser vedtatt av Norske Elektroleverandørers Landsforening.

## Dansk (se også side 24)

• Infraphil er en varmelampe, der giver en dybtgående infrarød bestråling uden brunende effekt. Infraphil kan tilsluttes 220 volt jævn- og vekselstrøm, og forbruget er 150 watt.

• Infraphil-lampen kan indstilles i alle retninger. Den kan f. eks. anbringes på et bord eller en stol eller hænges op på væggen.

• Tag 2-3 Infraphil-bestrålinger dagligt — hver på 10-20 minutter.

• Bestrålingsafstanden skal være ca. 30 cm; dog bør såvel varighed som afstand tilpasses efter hudens følsomhed.

• Indfedt eventuelt huden efter bestrålingen.

• Ved bestråling af ansigtet tilrådes det at holde øjnene lukkede.

• Tag ikke bestrålingen umiddelbart efter indtagelse af bedøvende eller smertestillende midler, idet den nedsatte følsomhed kan bevirke, at huden ubemærket overhedes.

I sygdomstilfælde eller under graviditet må Infraphil kun anvendes efter samråd med lægen.

**NB.** Når Infraphil-lampen er tændt, er glødetråden mest modtagelig for rystelser.

## Svenska (se även sid 24)

Det är ett välkänt faktum att värme lindrar smärtor och påskyndar läkningen vid muskelbristningar, förkylningar etc. Genom Philips Infraphil tillförs kroppen värme på ett effektivt och praktiskt sätt. De infraröda strålarna från Infraphil tränger genom de yttre hudlagren ner i de underliggande vävnaderna. Detta får blodkärlen att utvidga sig och stimulerar genombildningen av vävnaderna. Genom den ökade blodtillförseln tillförs vävnaderna en ökad mängd uppbyggande och läkande ämnen, så att läkningen påskyndas och smärtorna försvinner.

**Kontrollera att nätspänningen och den spänning, som finns angiven framtill på glaskolven, överensstämmer.**

**Bestrålningsavstånd** — Avståndet mellan lampan och det ställe som skall bestrålas skall vara sådant att bestrålningen känns behaglig. Vanligen 30-50 cm.

**Bestrålningstid** — Bestrålning kan ske ett obegränsat antal gånger. Emellertid brukar en behandling 15 minuter två gånger dagligen ge det bästa resultatet.

**OBS.** — Vissa smärtstillande medel nedsätter hudens reaktion för värme. Infraröd behandling bör därför inte ges då dessa medel används.

### Viktigt

1. Se till att saker som lätt kan fatta eld, t ex saker av celluloid eller plast (kammars, glasögonbågar), inte bestrålas. Tyger kan också få brännskador om de kommer för nära.
2. Håll ögonen slutna när ansiktet bestrålas.
3. Undvik plötslig avkylning efter behandling (speciellt om huvudet behandlas).
4. Utsätt inte lampan för häftiga skakningar eller stötar. Detta gäller i synnerhet när lampan är varm.
5. Låt lampan stå och svalna några minuter efter användningen, innan den ställs undan i skåp och dyl.

### Här hjälper Infraphil

**Reumatisk värk, smärtande muskler och ryggsnitt** — Upprepa behandlingen dagligen tills smärtorna fullständigt har försvunnit. Vid ledgångsreumatism konsultera först Er läkare.

**Förkylning** — En begynnande förkylning kan motverkas. Om förkylningen redan har brutit ut kan besvären i stor utsträckning lindras. Använd dock Infraphil bara vid verkliga förkylningar. Vid sinusit konsultera först Er läkare.

**Sträckningar och vrickningar** — Påbörja behandlingen 12 timmar efter det skadan uppstått och fortsätt behandlingen tills smärtan och stelheten försvunnit.

**Hudirritationer, bölder etc** — Regelbunden användning av Infraphil kombinerad med medicinsk behandling påskyndar läkningen.

**Sår** — Sår läker fortare om de bestrålas med Infraphil och riskerna för infektioner minskas. Vid infekterade sår konsultera först Er läkare.

**Insektbett** — Klåda, smärta och spänningar i huden kan lindras med Infraphil.

**Smärtor efter tandutdragnin** — Smärtor efter tandutdragnin kan lindras genom behandling med Infraphil.

**Frostknölar, avdomnade fingrar** — Söndersprucken hud, frostknölar, avdomnade fingrar, kalla fötter etc beror oftast på nedsatt blodcirkulation. Behandling med Infraphil förbättrar blodcirkulationen. Viktigt är emellertid att behandlingen sätts in på ett tidigt stadium.

### Skönhetsbehandling

För en fräsch och ungdomlig hy är blodcirkulationen avgörande. Bestrålning med Infraphil stimulerar blodcirkulationen i huden. Hyn får mer näringsämnen, renas från avfallsprodukter och återställs fortare med friska celler. Hyn bibehålles mjuk och len.

Om Infraphil används före och efter applicering av skönhetskräm, absorberar huden krämen bättre och den gör större nytta. Infraphil passar både för torr och fet hy.

**Håravfall** — Behandling med Infraphil eventuellt kombinerat med massage kan vara en snabb hjälp vid tillfälligt håravfall.

**Massage** — Används Infraphil före eller samtidigt med massage uppnås en väsentligt förhöjd effekt av massagen.

### För den som idrottar

Används Infraphil före en tävling i samband med „uppvärmning“, ökas blodtillförseln till musklerna och därigenom idrottsmannens prestationsförmåga. Använd också Infraphil i pauserna, gärna i kombination med massage, för att hålla trötthet, stelhet och kramp borta.

Mindre skador såsom sträckningar, stukningar etc behandlas effektivt.

### Behandling av djur

Infraphil kan också användas vid behandling av sjuka eller skadade husdjur, t ex för läkning av kontusioner, sträckningar, muskelsmärter, eksem, kala fläckar, inflammationer i huden, svullna hasor och dåligt läkande sår. Också efter trimming av hundar är infraröd bestrålning nyttigt.

### När skall man konsultera läkare?

Konsultera alltid Er läkare vid verkliga symptom på sjukdom eller när bagatellartade symptom inte försvinner inom rimlig tid. I de fall där värme kan befrämja en snabbare läkning kommer han att föreskriva eller godkänna användning av Infraphil.

On tunnettu tosiasia, että lämpö lievittää kipuja ja nopeuttaa paranemista mm. lihassäryissä ja vilustumistapauksissa. Philipsin Infraphil-lampun infrapunaiset säteet lämmittävät ihoa ja tunkeutuvat ihonalaisiin kudoksiin tehokkaasti. Tämä edistää verenkiertoa ja lihakset saavat näin ollen enemmän verta ja niihin kulkeutuu veren mukana uudistavia ja ravitsevia aineita, jotka nopeuttavat paranemista kipujen kadotessa.

**Tarkistakaa, että laitteeseen merkitty jännite on sama kuin asunnosanne.**

**Etäisyys ihosta** valitaan siten, että lämpö tuntuu sopivalta, tavallisesti 30-50 cm.

**Hoito** voi jatkua niin kauan kuin halutaan ja se voidaan uusia useampia kertoja päivässä. Kaksi 15 minuutin hoitokertaa on parempi kuin yksi 30 minuutin.

**Huom:** On olemassa särkyä lievittäviä valmisteita, jotka vähentävät ruumiin herkkyyttä lämmölle. Infrapunahoitoa ei saisi ottaa silloin kun näitä käytetään.

### Tärkeää

1. Tulenarat esineet (selluloidi- ja muovikammat, silmälasit jne.) tulee poistaa ennen lämpöhoitoa.
2. Otettaessa lämpöhoitoa kasvoihin tulee silmät pitää suljettuina.
3. Välttääkää äkillistä kylmyyttä heti hoidon jälkeen, erityisesti jos olette ottanut lämpöhoitoa kasvoillenne.
4. On varottava, ettei lampua kovasti kolhita varsinkaan silloin, kun se on lämmin.
5. Laitteen on annettava jäähtyä muutama minuutti käytön jälkeen, ennen kuin se sijoitetaan säilytyspaikkaansa.

### Infraphil-lämpölamppu auttaa seuraavissa tapauksissa

**Reumaattinen särky, lihaskivut, noidannuoli** — Toistakaa hoito päivittäin, kunnes kivut ovat täydellisesti hävinneet. Nivelreumatapauksissa neuvotelkaa ensin lääkäriinne kanssa.

**Vilustuminen** — Alkava vilustuminen voidaan ehkäistä lämpöhoitolla. Jos olette jo vilustunut, voidaan voivoja suuresti lievittää. Käyttäkää kuitenkin Infraphiliiä vain todellisissa vilustumistapauksissa. Poskiontelo-tulehduksesta tulee ensin neuvotella lääkärin kanssa.

**Venähdykset ja nyrjähdykset** — Aloittakaa lämpöhoito 12 tunnin kuluttua loukkaantumisesta ja jatkakaa sitä, kunnes kipu ja jäykkyys ovat kadonneet.

**Ihottumat, ajokset jne.** — Infraphiliiin säännöllinen käyttö yhdistettynä lääkehoitoon nopeuttaa paranemista.

**Haavat** — Haavat paranevat nopeammin, jos niitä hoidetaan Infraphilillä ja tulehtumisvaara vähenee. Tulehtuneiden haavojen lämpöhoitosta tulee neuvotella ensin lääkärin kanssa.

**Hyönteisten puremat** — Kutinaa ja kipuja voidaan Infraphiliiin avulla lievittää.

**Hampaan poiston jälkeinen kipu** — Hampaan poiston jälkeistä särkyä voidaan lievittää Infraphil-lämpöhoitolla.

**Kylmänkyhmyt, tunnottomat sormet** — Halkeileva iho, kylmänkyhmyt, tunnottomat sormet, kylmät jalat jne. ovat usein seuraus huonosta verenkierrosta. Infraphil-hoito parantaa verenkiertoa. Tärkeintä on että hoito aloitetaan mahdollisimman aikaisessa vaiheessa.

### Kauneudenhoito

Hyvä verenkierto on tärkeää raikkaalle ja nuorekkaalle iholle. Infraphil-lämpöhoito parantaa ihon verenkiertoa: iho saa enemmän ravintoa, iho puhdistuu ja ihosolujen uusiutuminen nopeutuu, jolloin iho säilyy pehmeänä ja sileänä. Ihovoiteet imeytyvät ihoon nopeammin, jos sekä ennen voiteen levittämistä että sen jälkeen käytetään Infraphiliiä. Infraphil sopii sekä kuivan että rasvaisen ihon hoitoon.

**Hiustenlähtö** — Infraphiliiin käyttö mahdollisen samanaikaisesti tapahtuvan hieronnan kanssa saattaa olla nopea apu **tilapäiseen** hiustenlähtöön.

**Hieronta** — Mikäli Infraphiliiä käytetään ennen hierontaa tai sen yhteydessä, saavutetaan hieronnalla olennaisesti parempi tulos.

### Urheilijat

Kun Infraphiliiä käytetään ennen kilpailua verryttelyn yhteydessä, saavat lihakset enemmän verta ja suorituskyky paranee. Käyttäkää Infraphiliiä taukojen aikana kernaasti hieronnan yhteydessä, jotta väsymys, jäykkyys ja lihaskouristukset voidaan estää. Pienemmät vaivat, kuten venähdykset ja nyrjähdykset hoidetaan tehokkaasti Infraphilillä.

### Eläinten hoito

Infraphiliiä voidaan myös käyttää sairaiden tai loukkaantuneiden kotieläinten hoitoon, esim. kun on kyseessä ruhevamma, nyrjähdys, lihassärky, ihottuma, karvanlähtö, ihotulehdus, tulehtuneet kolvet tai huonosti paraneva haava. Myös koirien trimmaamisen jälkeen on Infraphil-hoito suositeltavaa.

### Milloin tulee neuvotella lääkärin kanssa?

Neuvotelkaa aina lääkärin kanssa todellisten oireiden ilmaantuessa tai kun mitättömät oireet eivät katoa kohtuullisessa ajassa. Milloin lämpöhoito nopeuttaa paranemista, lääkäri ehdottaa tai hyväksyy sen käytön.

### **Levensduur van de lamp**

De „Infraphil“-lampen worden getest voordat ze de fabriek verlaten. Indien men de lamp volgens de gebruiksaanwijzing gebruikt, blijven de prestaties gedurende de gehele levensduur (ongeveer 300 branduren) constant.

### **Vervanging van de lamp**

1. Ballon naar binnen drukken,  $\frac{1}{8}$  slag linksom draaien en uitnemen.
2. Nieuwe ballon naar binnen drukken en  $\frac{1}{8}$  slag rechtsom draaien. (Ballon past slechts in één stand!)

### **Durée de vie de la lampe**

Les lampes Infraphil sont mises à l'épreuve avant de quitter l'usine. Lorsque la lampe s'utilise selon les indications du mode d'emploi, le pouvoir curatif reste constant pendant toute la durée de vie (environ 300 heures d'allumage).

### **Remplacement de la lampe**

1. Enfoncer l'ampoule et la faire tourner  $\frac{1}{8}$  tour vers la gauche. Dégager l'ampoule du support.
2. La nouvelle ampoule ne s'adapte que dans une seule position. Enfoncer la nouvelle ampoule, puis la faire tourner  $\frac{1}{8}$  tour vers la droite.

### **Lebensdauer der Lampe**

Vor Verlassen der Fabrik werden die Infraphil-Lampen einer genauen Prüfung unterzogen. Bei normaler Benutzung, wie in der Gebrauchsanweisung beschrieben, bleibt die Leistung der Lampen während ihrer Lebensdauer (etwa 300 Betriebsstunden entsprechend 1200 Behandlungen von je 15 Minuten Dauer) konstant.

### **Auswechseln der Lampe**

1. Lampe nach innen drücken und gleichzeitig  $\frac{1}{8}$ -Drehung nach links vornehmen. Lampe herausnehmen.
2. Einsetzen der neuen Lampe: Drei Stifte auf Lampenfuss in drei Schlitze der Fassung stecken. Lampe nach innen drücken und  $\frac{1}{8}$ -Drehung nach rechts vornehmen.

### **Working life of the lamp**

Prior to leaving the factory, the Infraphil lamp was tested and found to be working properly. With normal use, as described in the directions for use, the performance of the lamp remains constant during its entire life (about 300 burning hours).

### **Replacement of the lamp**

1. Press the bulb inwards and turn  $\frac{1}{8}$  turn anti-clockwise. Remove bulb.
2. New bulb fits only in one position. Press new bulb inwards and turn  $\frac{1}{8}$  turn clockwise.

### **! Duración de la lámpara**

Las lámparas Infraphil se comprueban en la fábrica antes de la entrega. Si se emplea la lámpara según las instrucciones de manejo, su funcionamiento permanece constante durante la duración completa (300 horas de funcionamiento aprox.).

### **Sustitución de la lámpara**

1. Después de empujar la ampolla un poco más hacia adentro, gírese  $\frac{1}{8}$  de vuelta hacia la izquierda. Retírese la ampolla.
2. Colóquese la nueva ampolla de modo que quede encajada, lo cual sólo es posible en una posición. Empújese hacia dentro la nueva ampolla y gírese  $\frac{1}{8}$  de vuelta hacia la derecha.

### **Duração de vida da lâmpada**

Antes de sair da fábrica a lâmpada do Infraphil é experimentada quanto ao funcionamento. Com um uso normal, como o descrito no modo de emprêgo o seu poder permanecerá constante durante toda a sua vida (cerca de 300 horas de uso).

### **Substituição da lâmpada**

1. Pressione a ampola para dentro e rode um oitavo de volta para a esquerda. Retire a lâmpada do suporte.
2. A nova ampola só se fixa numa posição. Pressione a nova lâmpada para dentro e rode um oitavo de volta para a direita.

### **Durata della lampada**

Prima di lasciare la fabbrica, tutte le lampade Infraphil vengono provate e controllate. Utilizzando la lampada, come descritto nelle presenti istruzioni, il potere curativo dell'Infraphil resterà costante per tutta la sua durata (circa 300 ore di funzionamento).

### **Cambio della lampada**

1. Tenendo premuta la lampada, farla ruotare di  $\frac{1}{8}$  di giro a sinistra. Togliete la lampada dal portalampada.
2. Inserite la lampada nuova. Essa non entra che in una sola posizione. Premendo leggermente, fate girare la lampada di  $\frac{1}{8}$  di giro a destra.

### **Levetiden av lampen**

Før lampen forlater fabrikkens, blir den prøvet for å kontrollere at den fungerer normalt. Brukes lampen riktig, ifølge bruksanvisningen, vil den virke effektivt hele levetiden (ca. 300 brenntimer).

### **Utskifting til ny lampe**

1. Trykk lampen inn og dreii den  $\frac{1}{8}$  mot urviserne. Ta ut lampen.
2. Ny lampe passer bare i én stilling. Trykk lampen innover og dreii den  $\frac{1}{8}$  med urviserne.

### Lampens levetid

För Infraphilen forlod fabriken blev den testet og fundet i orden. Ved normal brug, som beskrevet i brugsanvisningen, vil lampen fungere med konstant styrke gennem hele dens levetid (ca. 300 timer tændt).

### Udskiftning af pæren

1. Pres pæren indad og drej  $\frac{1}{8}$  omgang mod uret. Fjern pæren.
2. Den nye pære passer kun i en bestemt position. Pres den indad og drej  $\frac{1}{8}$  omgang med uret.

### Lampans livslängd

Innan Infraphil-lampans lämnar Philips fabriker testas den noggrant. Vid normal användning i enlighet med bruksanvisningen förblir lampans prestanda oförändrade under lampans livslängd (ca 300 brinntimmar).

### Byte av lampa

1. Tryck lampan inåt och vrid den samtidigt  $\frac{1}{8}$ -dels varv motsols (åt vänster). Tag bort lampan försiktigt.
2. Sätt i den nya lampan. Se till så att stiften på lampsockeln passar in i urlagen i lamphållaren. Tryck lampan inåt och vrid den  $\frac{1}{8}$ -dels varv medsols (åt höger).

### Lampun käyttöikä

Ennen kuin Infraphil-laitte toimitetaan myyntiin, se testataan huolellisesti. Normaalkäytössä ja käytettynä ohjeiden mukaan lampun teho säilyy muuttumattomana n. 300 käyttötuntia.

### Lampun vaihto

1. Painakaa lamppua sisään päin ja kiertäkää sitä samalla  $\frac{1}{8}$  kierrosta vasemmalle. Poistakaa lamppu varovasti.
2. Asettakaa uusi lamppu paikalleen siten, että lampun kannassa olevat kolme nastaa osuvat vastaaviin syvennyksiin lampunpitiimessä. Painakaa lamppua sisään päin ja kiertäkää sitä  $\frac{1}{8}$  kierrosta oikealle.

## English

### How to assemble the stand of the "Varia de Luxe" Infraphil®

1. Pull the three parts of the tube upwards as far as they will go. Turn the screw to the right to properly lock the two upper parts of the tube. Turn the bottom part of the tube about  $\frac{1}{3}$  turn to the right so that the blocking bolt on it engages in the recess in the base.
2. To position the base proceed as follows :
  - a) Fold out the three legs of the base
  - b) In each foot there is an extension bar which must be hinged out.  
This is absolutely necessary to ensure firm standing.
3. Place the holder for the appliance on top of the stand properly fitting it and tightening the screw.
4. Push the stand of the Infraphil lamp itself backwards through the rail of its holder towards the clamp until the stand of the appliance fits in the groove of this lamp.
5. Make sure that the stand with the Infraphil is firmly standing on a flat and level surface.
6. If you wish to remove the Infraphil from the stand, the appliance should first be allowed to cool off. Then push the clamp downwards at the rear and pull the appliance forwards from the rail.

## Instructions de montage pour support Infraphil® "Varia de Luxe".

1. Placez les pieds de la base :
  - a. Ecartez les pieds de la base;
  - b. Dépliez les pièces de rallongement qui se trouvent à l'intérieur des pieds.
2. L'arbre du support télescopique se compose de trois tubes. Tirez-les vers le haut jusqu'à la butée. Verrouillez les deux tubes supérieurs à la longueur désirée en serrant sa vis.
3. Tournez le tube inférieur d'environ  $\frac{1}{3}$  de tour vers la droite; le boulon de verrouillage s'engage alors dans l'encoche prévue pour la fixation du tube à la base.
4. Placez le porte-Infraphil sur le support et verrouillez-le en serrant la vis.
5. Glissez la partie métallique de l'Infraphil dans la pièce de guidage du support et poussez vers l'arrière jusqu'à ce que celle-ci s'engage dans la rainure de l'étrier.
6. Veillez à ce que l'ensemble "infraphil" et support soit placé de façon totalement stable sur une surface plane et horizontale.
7. Laissez refroidir l'appareil après utilisation si vous voulez le ranger. Poussez l'arrière de l'étrier un peu vers le bas et tirez l'appareil vers l'avant pour le libérer de la pièce de guidage.

## Aufbauanleitung für das Stativ der Infraphil® Varia de Luxe.

1. Ziehen Sie die drei Teile der Stativ-Säule bis zum Anschlag nach oben. Durch Rechtsdrehen der Schrauben stellen Sie die Rohre fest.
2. Drehen Sie das unterste Rohr ca.  $\frac{1}{3}$  Drehung nach rechts; dadurch rastet der Sicherungsbolzen in die Arretierung.
3. Die Stativ-Füße sind unterteilt.
  - a) Klappen Sie die Stativ-Füße nach außen;
  - b) Fußverlängerungsteile (in den Stativ-Füßen befindlich) herausklappen.  
Dies ist für die Standsicherheit unbedingt notwendig.
4. Gerätehalter oben auf das Stativ setzen und durch Schraube feststellen.
5. Schieben Sie nun die Infraphil (von der Schraubenseite) in den Gerätehalter, bis das Gestell des Gerätes hinten in die Sicherungsklammer einrastet.
6. Achten Sie unbedingt darauf, daß Gerät und Stativ stets sicher und fest auf einer waagerechten Fläche stehen.
7. Lassen Sie bitte das Gerät nach Gebrauch erst abkühlen, drücken Sie dann die Sicherungsklammer etwas nach unten, und ziehen Sie das Gerät nach vorn heraus.

## Instructies voor het opzetten van het statief voor de Infraphil<sup>®</sup> "Varia de luxe".

1. Trek de drie buizen, waaruit de statief-standaard bestaat, naar boven. De twee bovenste buizen zet u op de gewenste lengte met behulp van hun schroef vast, de onderste buis draait u  $\frac{1}{3}$  slag naar rechts, zodat de vergrendelingspennen in de uitsparingen vallen.
2. De poten van het statief bestaan uit twee delen. Klap eerst de poten uit, en daarna het verlengstuk dat zich in iedere poot bevindt.
3. Plaats de houder voor het apparaat op het statief en zet hem met behulp van de schroef vast.
4. Schuif de beugel van de Infraphil door de geleiders van de houder, tot de beugel in de gleuf van de klem valt.
5. Zorg ervoor, dat u het statief met de Infraphil altijd stevig en vast op een vlakke ondergrond plaatst.
6. Laat, voordat u de Infraphil na gebruik van het statief neemt, het apparaat eerst afkoelen.
7. Voor het uitnemen van het apparaat drukt u de klem van de houder naar beneden, waarna u de Infraphil naar voren uit de houder kunt trekken.

